

Recursos pedagógicos y contenidos culturales

La lectura en lengua aymara:

La lectura, **ullña** (leer) es una herramienta maravillosa para el aprendizaje de cualquier idioma. Favorece la ampliación de vocabulario, refuerza la ortografía y la gramática, ayuda a aprender la correcta pronunciación de los sonidos y permite que los pequeños lectores, como los niños y niñas dejen volar la imaginación. Dado que toda lengua cobra relevancia en la transmisión de la cosmovisión de los saberes, desde su mirada cultural a través del idioma, se hace necesario la práctica de uso utilizando hechos del acontecer cotidiano o noticias relevantes del momento.

Al realizar la traducción del mensaje o noticia el estudiante podrá reflexionar sobre las similitudes y diferencias que existe entre el idioma castellano y el aymara, comprendiendo el valor que posee aprender la lengua aymara para transmitir su cultura.

Ejemplos:

TRADUCCIÓN DE LA NOTICIA			
NOTICIA EN CASTELLANO	CONTEXTO SENSIBILIZACIÓN	CONTEXTO RESCATE Y REVITALIZACIÓN	CONTEXTO FORTALECIMIENTO
“Dos niños se salvan de un incendio en Grenoble (Francia)” 22/07/2020	“Dos yuqallanaka se salvan de un incendio en Grenoble (Francia)” 22/07/2020	“ Pä yuqallanaka se salvan de mä ninat en Grenoble (Francia)” 22/07/2020	“ Pä yuqallanaka ninat qhispiyayasi aka Grenoble markana (Francia)” 22/07/2020
Dos hermanos de 3 y 10 años han tenido que saltar desde su casa en llamas (un tercer piso) para salvar sus vidas. Ambos han salido ilesos.	Dos jilatanaka de 3 y 10 maranaka han tenido que saltar desde su uta en llamas (un tercer piso) para salvar sus vidas. Ambos han salido ilesos.	Pä yuqallanaka de 3 y 10 marani han tenido que tuxtaña utapata en llamas (un tercer piso) jakañ qhispiyañataki . Ambos han salido ilesos.	Pä yuqallanaka aka kimsa mayni kimsa marani, mayni tunka mani patat thuxtasi qhispiyasiwaka jakañataki. Panpacha waliki mistupxi.

(Fuente: Recopilación y traducción por Elsa Flores H. Docente en Lengua y Cultura Aymara).

